

Paradise Lost - Book 1

Milton

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Then with expanded wings he steers his flight
Poi con l'ali spalancate dirige il suo volo

Aloft, incumbent on the dusky air,
Alto, incumbente sull'aria fosca,

That felt unusual weight; till on dry land
Che sentivano l'insolito peso; fino a quando sull'arida terra

He lights—if it were land that ever burned
Lui approda – se fosse terra che mai bruciava

With solid, as the lake with liquid fire,
Con solido (fuoco), come il lago di fuoco liquido,

And such appeared in hue as when the force
E tale appariva di colore come quando la forza

Of subterranean wind transports a hill
Di un vento sotterraneo trasporta una collina

Torn from Pelorus, or the shattered side
Strappata da Peloro, o il fianco squarciato
 vOf thundering Etna, whose combustible
Dell'Etna che rintrona, le cui bruciabili

And fuelled entrails, thence conceiving fire,
E nutrite viscere, da dove concepiscono il fuoco,

Sublimed with mineral fury, aid the winds,
Sublimato di furia minerale, aiutano i venti,

And leave a singed bottom all involved
E lasciano un fondo bruciacchiato tutto avvolto

With stench and smoke. Such resting found the sole
Di fetore e fumo. Su tale terreno si posavano (le piante)

Paradise Lost - Book 1

Milton

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Of unblest feet. Him followed his next mate;

Di piedi maledetti. Lo seguiva il suo vicino compagno;

Both glorying to have scaped the Stygian flood

Entrambi gloriandosi di aver sfuggito al gorgo dello Stige

As gods, and by their own recovered strength,

Come dei, e per la loro ricovrata forza,

Not by the sufferance of supernal Power.

Non per la sofferenza di un Potere celestiale.